

Bé senza fi - Bene infinto - Quando il bene, quando l'amore è infinito
nessuna parola è adeguata a contenere questo infinito

Bé senza fi (di Velise Bonfante)

Dichiarazione di un marito innamorato nell'anniversario di matrimonio.

LUI) Encö, som riàcc a cinquanta
e amó fés nei nòs cör l'amur el canta.
Sta ensema sinquant'agn l'è miga paja.
a nóter du i garés de dagn na medaja.

LEI) (*Al pubblico*) A mé, i garés de dagn na medaja.

LUI) Dé e nòt, semper ensèma, mé e té,
g'ha fat rais fonde el nòs bé.
El nòs bé l'è come carta de caramèla
l'encarta de dols la nòsa vita bèla.

LEI) Te g'hé rezù: carta de caramèla
che encarta de dols la nòsa vita bèla.

LUI) El nòs bé l'è sgös de nus marù
e denter ghe stóm apena nóter du;
l'è apó ris de castagna coi spi
e noter dènter ghe stom quaci quaci.

LEI) Te g'hé rezù: ris de castagna coi spi
e noter dènter ghe stom quaci quaci.

LUI) El nòs bé l'è trasparenta nigulina
che gne entòrcia come querta mulisina;
l'è apó na bóla de saù
che gne porta luntà, nel cielo blu.

LEI) (*Sognate*) bóla de saù
che gne porta luntà, nel cielo blu

LUI) Nel cielo blu ... ma a pensaga dré
che farés de sul, senza de te?
Sarés bèl mörer ensèma; te va?
Stèsa mòrt, stès dé, ensèma apó de là.

LEI) (*Perplessa*) Stèsa mòrt? Stès dé? Ensèma apó de là?

LUI) Ensema per l'eternità!
(*alla moglie esitante*) Che vöi di
se te ghe dés agn de men de me?
Te piazarés mia mörer ensèma a me?

LEI) Tié!

Bé senza fi - Traduzione

Dichiarazione di un marito innamorato nell'anniversario di matrimonio.

LUI) Oggi, siamo arrivati a cinquanta
e ancora moltissimo nei nostri cuori l'amore canta.
Stare insieme cinquant'anni non è "paglia"
a noi due dovrebbero darci una medaglia.

LEI) (*Al pubblico*) A me, dovrebbero dare una medaglia.

LUI) Giorno e notte, sempre insieme, io e te,
ha fatto fonde radici il nostro amore.
Il nostro amore è come carta di caramella
incarta di dolce la nostra vita bella.

LEI) Hai ragione: è come carta di caramella
che incarta di dolce la nostra vita bella.

LUI) Il nostro amore è guscio di noce marrone
e dentro ci stiamo solo noi due;
è anche riccio di castagna con le spine
e noi dentro siamo protetti al sicuro.

LEI) Hai ragione: riccio di castagna con le spine
e noi dentro siamo protetti al sicuro.

LUI) Il nostro amore è trasparente nuvoletta
che ci avvolge come una morbida copertina;
è anche bolla di sapone
che ci porta lontano, nel cielo blu.

LEI) (*Sognate*) bolla di sapone
che ci porta lontano, nel cielo blu.

LUI) Nel cielo blu ... ma a volte penso
che farei da solo, senza te?
Sarebbe bello morire insieme, ti va?
Stessa morte, stesso giorno, insieme anche di là.

LEI) (*Perplessa*) Stessa morte? Stesso giorno? Insieme anche di là?

LUI) Insieme per l'eternità!
(*alla moglie esitante*) Che vuol dire
se hai dieci anni meno di me?
Non ti piacerebbe morire insieme a me?

LEI) Tié!